

Dodatečné informace k výzvě k podání nabídek na veřejnou zakázku:

„Překladatelské služby“

Uvádíme odpovědi na Vaše dotazy:

Otázka č. 1:

„Máte představu o rozsahu textů překládaných do jednotlivých jazyků, případně o využitelnosti jednotlivých jazyků z Vaší strany? Např. v procentech?

Je možné určit, jestli se více překládá do češtiny nebo do cizího jazyka?“

Odpověď:

Přibližnou představu o rozsahu, resp. poměru překladů z a do cizích jazyků (je to tak půl na půl) dává tzv. modelová kalkulace, specifikovaná ve Výzvě.

Otázka č. 2:

„Je možné i určit kolik bude jazykových korektur cizojazyčných textů?“

Odpověď:

Zadavatel odhaduje, že minimálně, viz tzv. modelová kalkulace, specifikovaná ve Výzvě.

Otázka č. 3:

„Jako měrnou jednotku uvádíte 1 NS. Jak se bude počítat rozsah překladu? Běžnou praxí je účtovat konečný rozsah překladu. Bude tomu tak i v tomto případě?“

Odpověď:

Viz Čl. IV Služby Obchodních podmínek: Jednou normostranou (dále jen „NS“) se pro účely této smlouvy rozumí 60 úhozů x 30 řádků, tj. 1800 znaků cílového textu.

Otázka č. 4:

„Požadujete u všech dokumentů překládaných do cizího jazyka korekturu rodilým mluvčím?“

Odpověď:

Viz Specifikace v bodě 1. Vymezení předmětu veřejné zakázky a jeho specifikace Výzvy:

Předmětem veřejné zakázky jsou práce spojené se zajišťováním překladů obecných i odborných textů včetně korektury překladu rodilým mluvčím.

Otázka č. 5:

„Jaký typ textů se bude hlavně překládat?“

Odpověď:

Tematické obory textů nelze jednoduše specifikovat – jedná se však většinou o odborné texty v celém rozsahu činnosti Kraje Vysočina a jeho orgánů.

Otázka č. 6:

„V tabulce modelové situace je řádek pro překlad z češtiny do cizího jazyka se soudním ověřením. Již tam ale není řádek pro soudně ověřený překlad do českého jazyka (pro překlady bez ověření řádek je). Máme tedy předpokládat, že budete požadovat soudně ověřené překlady pouze do cizího jazyka? Jakým způsobem budete dodávat dokumenty k soudnímu ověření překladu? Poštou?“

Odpověď:

Soudně ověřený překlad do českého jazyka není součástí veřejné zakázky malého rozsahu. Dále viz prosím Čl. V Práva a povinnosti smluvních stran Obchodních podmínek: Služby je zhotovitel povinen vykonat a předat podle dohody v elektronické nebo v písemné podobě objednateli v jeho sídle. A rovněž: Při předání služby v písemné podobě se dohodnuté termíny splnění služeb prodlužují o dobu doručení poštou nebo jiným dohodnutým způsobem.

Otázka č. 7:

„V bodu 5.3. je uvedena maximální doba překladu dle počtu NS. Je tento počet závazný i pro soudní překlady a čínštinu? Kvůli doručení dokumentu ke svázání to nebude u soudních překladů vždy zcela možné. U čínštiny je zase problém s vytížeností kvalitních překladatelů – ne vždy jsme schopni zajistit překlad s korekturou rodilým mluvčím dle Vašeho požadavku (hlavně u textů – 6-12 NS/3dny).“

Odpověď:

Ad bod 5.3 Specifikace a závaznost pro čínštinu: Ano.

Ad doručení: Viz Čl. V Práva a povinnosti smluvních stran: Při předání služby v písemné podobě se dohodnuté termíny splnění služeb prodlužují o dobu doručení poštou nebo jiným dohodnutým způsobem.

Věřím, že doplňující informace pro Vás budou přínosné a těšíme se na Vaši nabídku.

V Jihlavě dne 12. listopadu 2013



KRAJ VYSOČINA
KRAJSKÝ ÚŘAD
Oddělení sekretariátu hejtmana
Žitkova 57, 587 33 Jihlava

7

Ing. Ladislav Seidl, MBA
Vedoucí oddělení vnějších vztahů